

2016-17

澳門樂團 Orquestra de Macau
音樂季 Temporada de Concertos
Macao Orchestra Concert Season

Maestros com Carisma 名家指揮 Maestros with Charisma

Concerto de Páscoa 復活節音樂會 Easter Concert

15~16-04-2017

Maestros with Charisma ----- 名家指揮 ----- Maestros com Carisma

----- 復活節音樂會 -----

Concerto de Páscoa ----- Easter Concert

Igreja de S. Domingos ----- 玫瑰堂 ----- St. Dominic's Church

15~16-04-2017 -- 星期六及日 晚上八時 -- Sábado e Domingo 20:00 -- Saturday and Sunday 8pm

各位觀眾：-----

歡迎蒞臨澳門樂團「復活節音樂會」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧錶等響鬧裝置置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益，六歲以下兒童禁止入場。-----
根據音樂會的一般規律，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間不必鼓掌。今天音樂會演出時間長約 1 小時 15 分鐘（不設中場休息）。-----

多謝合作。----- 澳門樂團敬啟

Senhoras e senhores, -----

Bem-vindos ao “Concerto de Páscoa”. Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado. Não é permitida a entrada a menores de 6 anos. -----
De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça. A duração do concerto será de cerca de 1 hora e 15 minutos (são intervalo). -----

Muito obrigado. ----- A Orquestra de Macau

Ladies and gentlemen, -----

Welcome to the Macao Orchestra's “Easter Concert”. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission. Children under 6 will not be admitted to the performance. The audience is kindly reminded that no applause is necessary in between movements. Your applause is most appreciated after each complete piece of music. The concert will last for about 1 hour and 15 minutes (without interval). -

Thank you for your co-operation. ----- Macao Orchestra

節目 -----

巴伯 (1910 - 1981) : ----- 為弦樂而作的柔版 作品 11

艾爾加 (1857 - 1934) : ----- E 小調弦樂小夜曲 作品 20

I. 愉悅的快板 -----

II. 小廣板 -----

III. 小快板 -----

古諾 (1818 - 1893) : ----- 降 B 大調小交響曲 作品 216

I. 柔板，快板 -----

II. 如歌的行板 -----

III. 諧謔曲：中庸的快板 -----

IV. 終曲：小快板 -----

舒伯特 (1797 - 1828) : ----- A 大調聖母經 D. 676 / 作品 153

莫札特 (1756 - 1791) : ----- D 小調安魂曲 K. 626 (選段)

“號角響徹四方”-----

“慈悲的耶穌”-----

指揮：廖國敏 -----

女高音：洪珠英 -----

女中音：金正美 -----

男高音：金石喆 -----

男中音：孔炳宇 -----

澳門樂團 -----

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利 -----

Programa -----

Barber (1910 - 1981) : ----- Adágio para Cordas, Op.11

Elgar (1857 - 1934) : ----- Serenata para cordas em Mi menor, Op. 20

I. Allegro piacevole -----

II. Larghetto -----

III. Allegretto -----

Gounod (1818 - 1893) : ----- Pequena Sinfonia em Si bemol Maior, Op. 216

I. Adagio et Allegretto -----

II. Andante cantabile -----

III. Scherzo -----

IV. Finale -----

Schubert (1797 - 1828) : ----- Salve Regina em Lá Maior, D. 676 / Op. 153

Mozart (1756 - 1791) : ----- Requiem em Ré menor, K. 626 (Excertos)

III. Sequentia -----

(2) Tuba Mirum -----

(4) Recordare -----

Maestro: Lio Kuokman -----

Michelle JuYoung Hong, Soprano -----

Jung Mi Kim, Meio-Soprano -----

Charles Kim, Tenor -----

Paul Kong, Barítono -----

A Orquestra de Macau -----

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas. -----

Programme -----

Barber (1910 - 1981): ----- Adagio for Strings, Op. 11

Elgar (1857 - 1934) : ----- Serenade for strings in E minor, Op. 20

I. Allegro piacevole -----

II. Larghetto -----

III. Allegretto -----

Gounod (1818 - 1893) : ----- Petite Symphonie in B-flat Major, Op. 216

I. Adagio et Allegretto -----

II. Andante cantabile -----

III. Scherzo -----

IV. Finale -----

Schubert (1797 - 1828) : ----- Salve Regina in A major, D. 676 / Op. 153

Mozart (1756 - 1791) : ----- Requiem in D minor, K. 626 (Excerpts)

III. Sequentia -----

(2) Tuba Mirum -----

(4) Recordare -----

Conductor: Lio Kuokman -----

Michelle JuYoung Hong, Soprano -----

Jung Mi Kim, Mezzo-Soprano -----

Charles Kim, Tenor -----

Paul Kong, Baritone -----

Macao Orchestra -----

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers. -----



澳門樂團介紹

匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團更經常獲邀到國內外進行巡迴演出，足跡遍及內地三十多個城市、葡萄牙、西班牙、美國及韓國等，樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《樂在圖書館》、《走進音樂世界》、《藝蕾初綻》等，實行親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

Orquestra de Macau – Nota Biográfica -----

Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente -----

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes. -----

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem-se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa. -----

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, visitando mais de 30 cidades na China, em Portugal, Espanha, nos E.U.A. e na Coreia, etc. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade, e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional. -----

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Música na Biblioteca”, “Viagem ao Mundo da Música” e “Artes Florescentes”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais. -----

About Macao Orchestra -----

Where East Meets West, Past Connects with Present -----

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences. -----

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lü Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of ‘Concert Seasons’ and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese. -----

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts’ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, staging in more than 30 cities in China, Portugal, Spain, the U.S.A. and Korea etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra’s significance as a symbol of Macao’s prosperity as an international cultural city. -----

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organizing a series of ‘Music for All’ concerts such as ‘Music in Library’, ‘Journey into the World of Music’, and ‘Flourishing Arts’. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realize their music dream. -----

Orquestra de Macau 澳門樂團 Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮

Director Musical e Maestro Principal
Music Director and Principal conductor
呂嘉 Lü Jia

助理指揮

Maestro Assistente / Assistant Conductor
簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 /
Concertino / Concertmaster)
王佳婧 Melody Wang (樂團副首席 / Concertino
Associado / Associate Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou **

王粵 Wang Yue

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

陳琰樂 Chen Yanle

周琛 Zhou Chen

王灝 Wang Hao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅婭 Luo Ya

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhao

梁木 Liang Mu

施為民 Shi Weimin

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

中提琴 / Violas

肖凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lü Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

Kiyeol Kim *

關統洋 Otto Kwan *

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

魯岩 Lu Yan

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

閻峰 Yan Feng

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth **

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

鄭曉文 Phoebe Cheng Hiu Man *

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeï **

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

張念超 Zhang Nianchao *

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

何智彬 Scott Holben

長號 / Trombones

曾啟俊 Tsang Kai Chun *

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest



©Robert Cummerow

廖國敏 ----- 指揮

廖國敏以「有掌控大局的天賦」獲美國傳媒譽為「令人矚目的指揮奇才」。廖國敏在 2014 年法國舉行的國際史雲蘭諾夫指揮大賽從 450 名國際選手中一舉勇奪首獎、觀眾大獎及樂團大獎三個獎項，同年並獲歷史悠久、地位崇高的費城樂團委任為助理指揮，為該樂團首位華人助理指揮，現任該團亞洲巡演駐團指揮及藝術顧問。-----

廖國敏在交響樂和歌劇兩樂種均擅長，迄今指揮過美國費城樂團、荷蘭鹿特丹愛樂管弦樂團、聖彼得堡馬林斯基管弦樂團、加拿大國家藝術中心樂團、法國國家電台管弦樂團、韓國首爾愛樂、丹麥國家交響樂團、保加利亞索菲亞管弦樂團、香港管弦樂團、華沙交響樂團、上海愛樂樂團、深圳交響樂團、香港小交響樂團、泛亞交響樂團、香港名家樂友、台北愛樂管弦樂團及澳門樂團等。-----

廖氏每年以音樂總監身為香港「非凡美樂」指揮全新製作歌劇包括《卡門》、《愛情靈藥》、《軍團的女兒》、《嵐嶺痴盟》、《鄉村騎士》、《小丑》、《遊唱詩人》及《弄臣》等。並獲指揮家瓦列里·格吉耶夫之邀請到俄羅斯馬林斯基劇院客席指揮歌劇。廖氏亦曾受多個音樂節邀請演出，包括北京國際音樂節、卡布魯新音樂節、韓國的大山音樂節、香港藝術節、澳門國際音樂節等。---

廖氏曾以鋼琴家身份與多個樂團合作演出，包括在美國沃斯堡交響樂團、薩爾斯堡室樂團、羅馬尼亞巴克烏愛樂樂團、中國國家交響樂團、香港管弦樂團、上海交響樂團等的音樂會上擔任獨奏。---

廖氏在香港演藝學院以一級榮譽畢業，再赴美入讀茱莉亞音樂學院、寇蒂斯音樂學院、新英格蘭音樂學院深造。為推廣室內樂，廖氏為澳門室內樂協會的創會主席。廖氏曾獲香港及澳門特區政府頒授嘉許獎狀及文化功績勳章，表揚他在文化藝術等多方面的成就。-----

「...令人矚目的指揮奇才。」—《費城詢報》-----

「...為音樂會掀起序幕，以溫雅自信帶領樂團演出。」—《沙托華日報》-----

「...極有掌控大局的天賦」—《星電報》-----

Lio Kuokman ----- Maestro

Lio Kuokman foi o vencedor do Concurso Internacional de Regência de Orquestra de Svetlanov, em França, em 2014, sendo elogiado pela imprensa dos Estados Unidos como possuindo “surpreendentes dons de regência” e pelo seu “belo sentido de controlo”. Dentre 450 maestros internacionais, Lio ganhou o 1º prémio, o prémio do público e o prémio de orquestra. Lio foi maestro adjunto da Orquestra de Filadélfia, sendo o primeiro maestro chinês a ocupar esta posição na história desta Orquestra, e é actualmente o seu Maestro e também o Conselheiro das Residências Artísticas da Ásia. -----

Lio Kuokman trabalhou como maestro em ambos os géneros, sinfonias e óperas, tendo regido a Orquestra de Filadélfia, a Filarmónica de Roterdão, a Orquestra do Teatro Mariinsky de São Petersburgo, a Orquestra do Centro Nacional de Artes do Canadá, a Filarmónica da Rádio França, a Filarmónica de Seul, a Orquestra Sinfónica Nacional da Dinamarca, a Filarmónica de Sofia, Bulgária, a Orquestra Sinfónica de Hong Kong, a Sinfonia de Varsóvia, a Filarmónica de Xangai, a Orquestra Sinfónica de Shenzhen, a Sinfonietta de Hong Kong, a Orquestra Sinfónica Pan Asia, os Virtuosi de Hong Kong, a Orquestra Filarmónica de Taipé e a Orquestra de Macau. -----

Como director musical, Lio colabora anualmente com a Musica Viva Hong Kong, na regência de novas óperas em produção, incluindo Carmen, O Elixir do Amor, A Filha do Regimento, Lucia de Lammermoor, Cavalheirismo Rústico, Palhaços, Il Trovatore e Rigoletto. O maestro Valery Gergiev convidou Lio para ser director de ópera-convidado no Teatro Mariinsky em S. Petersburgo. Lio já participou em muitos festivais de música, incluindo o Festival Internacional de Música de Pequim, o Festival de Música Nova Cabrillo, o Festival de Música da Grande Montanha, na Coreia, o Festival de Artes de Hong Kong e o Festival Internacional de Música de Macau. -----

Como pianista de concerto, Lio actuou como solista com a Orquestra Sinfónica de Fort Worth, a Camerata de Salzburgo, a Filarmónica Bacau da Roménia, a Orquestra Sinfónica Nacional da China, a Filarmónica de Hong Kong e a Sinfónica de Xangai. -----

Depois de se formar, com honras de primeira classe, na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, Lio estudou na Escola Juilliard, no Instituto de Música Curtis e no Conservatório de Nova Inglaterra. Lio é também membro fundador e Presidente da Associação de Música de Câmara de Macau, que visa promover este género musical em Macau. Pelas suas contribuições para o desenvolvimento das artes e da cultura, Lio foi galardoado com uma comenda e a medalha de mérito cultural de ambos os governos de Hong Kong e Macau. -----

“... dons de regência surpreendentes”. *Filadélfia Inquirer* -----

“... Abrir a noite de concerto e reger a orquestra com graça e segurança.” *Chautauquan Daily* ----

“... belo sentido de controlo.” *Star Telegram* -----

Lio Kuokman ----- Conductor

Praised by the American press as ‘a startling conducting talent’ for his ‘beautiful sense of control’, Lio Kuokman was the laureate at the 2014 Svetlanov International Conducting Competition in France. Out of 450 international conductors Lio is awarded with top prize, audience prize and orchestra prize. Lio has served as assistant conductor of the Philadelphia Orchestra, the first Chinese conductor in this position in the history of the Philadelphia Orchestra, and currently serving as the orchestra's Asia Residency Artistic Advisor and Conductor. -----

Lio Kuokman has worked as conductor in both the symphonic and operatic genres, having conducted the Philadelphia Orchestra, Rotterdam Philharmonic, St.Petersburg Mariinsky Theatre Orchestra, Canada’s National Arts Centre Orchestra, Philharmonique de Radio France, Seoul Philharmonic, Danish National Symphony Orchestra, Bulgaria Sofia Philharmonic, Hong Kong Philharmonic, Poland Sinfonia Varsovia, Shanghai Philharmonic, Shenzhen Symphony, Hong Kong Sinfonietta, Pan Asia Symphony Orchestra, Hong Kong Virtuosi, Taipei Philharmonic and Macau Orchestra. -----

Lio collaborates with Musica Viva Hong Kong annually to conduct new production operas as music director including Carmen, L’elisir d’amore, La fille du régiment, Lucia di Lammermoor, Cavalleria rusticana, Pagliacci, Il Trovatore and Rigoletto. He was invited by Maestro Valery Gergiev to be the guest opera conductor at the Mariinsky theatre in St.Petersburg. Lio has participated in many music festivals including the Beijing International Music Festival, Cabrillo New Music Festival, Great Mountain Music Festival (Korea), Hong Kong Arts Festival, and Macao International Music Festival. -----

As a concert pianist, Lio has performed as soloist with the Fort Worth Symphony Orchestra, Camerata Salzburg, Romania Bacau Philharmonic, China National Symphony Orchestra, Hong Kong Philharmonic, and the Shanghai Symphony. -----

After graduating from The Hong Kong Academy for Performing Arts with first class honours, Lio further studies at the Juilliard School, Curtis Institute of Music and New England Conservatory. To promote chamber music in Macao, Lio is a founding member and President of the Macao Chamber Music Association. For his contributions to the development of arts and culture, Lio has received Certificate of Commendation and Medal of Cultural Merit from both governments of Hong Kong and Macao. -----

“...a startling conducting talent.” Philadelphia Inquirer -----

“...opening the concert evening and leading the orchestra with grace and assurance.” -----
The Chautauquan Daily -----

“...beautiful sense of control.” Star Telegram -----



洪珠英 ----- 女高音

韓國女高音洪珠英是現今亞洲其中一顆最耀眼的新星。畢業於韓國藝術綜合大學及意大利布雷西亞音樂學院的她曾獲不少國際大獎，最引人注目的包括西班牙法蘭西斯高維納國際聲樂比賽二等獎，以及意大利威爾第國際聲樂比賽三等獎。此外，她亦曾獲雷納塔·泰巴爾迪國際音樂大賽和維奧第國際音樂大賽的獎項。-----

於比賽中獲勝後，洪珠英便一直出演重要角色。最值得一提的是，她曾與韓國國家歌劇團及指揮大師鄭明勳合作，飾演《波希米亞人》中的咪咪一角，與熱那亞卡洛·費利切劇院劇團合作並飾演《茶花女》薇奧莉塔一角，與首爾市立交響樂團合作並扮演《葉甫蓋尼·奧涅金》中的塔提亞娜，以及在大邱國際歌劇節上扮演《女人皆如此》的費奧迪麗姬。洪珠英曾與首爾市立交響樂團、KBS交響樂團和大邱市立交響樂團等合作並在音樂會上獻唱。她在12月與首爾市立交響樂團合作演出，飾演《波希米亞人》中咪咪一角。-----

Michelle JuYoung Hong ----- Soprano

A soprano coreana Michelle JuYoung Hong é hoje uma das principais sopranos emergentes da Ásia. Graduiu-se pela Universidade Nacional de Artes da Coreia e pelo Conservatório de Música de Brecia. Entre os seus prémios internacionais destacam-se o segundo prémio do Concurso Internacional Vocal Francesco Vinas, em Espanha, e o terceiro prémio do Concurso Internacional Giuseppe Verdi, em Itália, além de ter ganho o Concurso Internacional Renata Tebaldi e o Concurso Internacional Gian Battista Viotti. -----

Na sequência destes prémios Hong interpretou papéis importantes, nomeadamente o de Mimi em *La Boheme* com o maestro Myung Whun Chung e a Ópera Nacional da Coreia; Violetta em *La Traviata* com o Teatro Carlo Felice em Génova; Tatyana em *Eugene Onegin* com a Orquestra Filarmónica de Seul; Fiordiligi em *Così fan tutte* no Festival de Ópera de Daegu. Também actuou em concertos com a Filarmónica de Seul, a Orquestra Sinfónica KBS e a Orquestra Sinfónica de Daegu, entre outras. Em Dezembro interpretou Mimi em *La Boheme* com a Orquestra Filarmónica de Seul. -----

Michelle JuYoung Hong ----- Soprano

Korean Soprano Michelle JuYoung Hong is one of the leading emerging sopranos of Asia today. She graduated from Korea National University of Arts and Conservatorio di Musica Brecia. Most notable international prizes include: second prize winner of Francesco Vinas International Vocal Competition (Spain), third prize winner of Giuseppe Verdi International Competition (Italy). And she was the winner of Renata Tebaldi International Competition and Gian Battista Viotti International Competition. -----

Upon winning these competitions, Ms. Hong has been performing important roles. Most notably, she has sung the role of Mimi in *La boheme* with Maestro Myung Whun Chung with Korea National Opera, Violetta in *La traviata* with Teatro Carlo Felice in Genoa, Tatyana in *Eugene Onegin* with Seoul Philharmonic Orchestra, Fiordiligi in *Così fan tutte* with Daegu Opera Festival. She also has sung concerts with Seoul Philharmonic, KBS Symphony Orchestra, Daegu Symphony Orchestra and so on. She was singing Mimi in *La boheme* with Seoul Philharmonic in December. -----



金正美 ----- 女中音

韓國女中音金正美畢業於意大利國立羅馬音樂學院，獲最優等學位榮譽。-----

她曾獲若干國際歌唱比賽大獎，包括賈科莫勞里－沃爾皮音樂大獎特別榮譽獎、意大利阿爾卡莫國際歌唱大賽一等獎，以及尤為引人矚目的瑞士日內瓦國際音樂大賽二等獎。金正美一直活躍於古典音樂舞臺，在韓國國家歌劇團的作品中扮演主角角色，同時參與首爾市立交響樂團和 KBS 交響樂團等其他著名樂團的演出。-----

她將在台灣國家交響樂團的 30 週年慶典上作為普契尼《三合一歌劇》的首席女中音上臺獻藝，屆時演出將由呂紹嘉指揮及詹姆斯·羅賓森執導。-----

目前，她於慶熙大學任教。-----

Jung Mi Kim ----- Meio-soprano

A coreana meio-soprano Jung Mi Kim formou-se no Conservatório S. Cecilia de Roma, summa cum laude. -----

Já ganhou prémios em vários concursos internacionais de canto, incluindo uma menção honrosa especial em Giacomo Lauri-Volpi, primeiro prémio em Alcamo Itália, e particularmente o segundo prémio no Concurso de Genebra, na Suíça. Destacou-se na música clássica, interpretando papéis principais em espectáculos da Ópera Nacional da Coreia e actuando em conjunto com orquestras de destaque, como a Orquestra Sinfónica de Seul e a Orquestra Sinfónica da KBS. --

Participará como meio-soprano principal da Filarmónica de Taiwan em *Il trittico* de Puccini na celebração do seu 30º Aniversário, com o maestro Shao-Chia Lu, e dirigida por James Robinson.

Actualmente ensina na Universidade KyungHee. -----

Jung Mi Kim ----- Mezzo-Soprano

Korean Mezzo-soprano Jung Mi Kim graduated from the Conservatory S. Cecilia of Rome, summa cum laude. -----

She has received awards at several international singing competitions, including special honors at Giacomo Lauri-Volpi, first prize at Alcamo Italy, and especially received the second prize at the Geneva Competition, Switzerland. She has been active on the classical music stage, performing in leading roles for works presented by the Korea National Opera and participating in joint performances with prominent orchestras, such as Seoul Philharmonic, KBS Symphony Orchestra. -----

She will be participating as the lead mezzo-soprano in Taiwan Philharmonic's "Il trittico" by Puccini as their 30th Year celebration, conducted by Shao-Chia Lu, and directed by James Robinson. -----

She currently teaches at the KyungHee University. -----



金石喆 ----- 男高音

男高音金石喆在德國拜羅伊特音樂節首次登臺表演，為其大獲成功的夏季演出季劃上句號。他參演的歌劇和角色包括《羅恩格林》、《帕西法爾》、齊格蒙德《女武神》、艾瑞克《歌劇魅影》和阿倫達爾《仙女》。除了飾演華格納歌劇中的眾多角色外，他亦經常扮演《遊唱詩人》的曼里柯、《阿依達》的拉達梅斯、《假面舞會》的里卡多、《托斯卡》的卡瓦拉多希以及《杜蘭朵》的卡拉富。-----

金石喆於費城柯蒂斯音樂學院畢業後，於 2003 年至 2011 年期間在德國多特蒙德劇團與著名指揮克里斯汀·米利茲緊密合作。他在德國多特蒙德劇院期間獻演的作品包括普契尼的《三合一歌劇》、《霍夫曼的故事》、《鄉村騎士》、《阿里阿德涅在拿索斯島》、《卡門》以及《伊底帕斯王》。-----

他亦曾作為客席藝術家身份與不同的指揮大師合作，包括東京交響樂團的芬蘭指揮家休伯特·蘇當、華沙大劇院的意大利指揮家卡羅·蒙塔納羅、波蘭國家交響樂團的安頓·維特以及首爾市立交響樂團的指揮鄭明勛。-----

除了飾演歌劇外，金石喆主要演繹的作品亦包括貝多芬《第九交響曲》、威爾第《安魂曲》、布魯克納《感恩贊》、馬勒《大地之歌》以及李斯特《浮士德交響詩》。-----

Charles Kim ----- Tenor

Na sua temporada de estreia, o tenor Charles Kim terminou um verão bem sucedido no Festival de Bayreuth. O seu repertório inclui interpretações como Lohengrin, Parsifal, Sigmund, Erick e Arindal. Além dos seus papéis de Wagner, também se destacam os de Manrico (Il Trovatore), Radames (Aida), Riccardo (Un ballo em maschera), Cavaradossi (Tosca) e Calaf (Turandot). -----

Após estudos no Instituto de Música Curtis de Filadélfia, Charles Kim trabalhou no Teatro Dortmund com Christine Mielitz de 2003 a 2011. Dentre os numerosos papéis de ópera que Kim interpretou durante a sua permanência em Dortmund destacam-se Il Triticco, Hoffmann, Cavalleria Rusticana, Ariadne auf Naxos, Carmen, e Rei Édipo. -----

Como artista convidado, já trabalhou com os maestros Hubert Soudant, da Sinfónica de Tóquio, Carlo Montanaro no Teatr Wiekli, Anton Witt da Sinfónica Nacional da Polónia e Myung Whun Chung da Filarmónica de Seul. -----

Além dos papéis de ópera, o trabalho artístico de Charles Kim também privilegia interpretações da 9ª Sinfonia de Beethoven; Réquiem de Verdi; Te Deum, de Bruckner; Das Lied von der Erde, de Mahler; e Faust Symphonie de Liszt. -----

Charles Kim ----- Tenor

Tenor Charles Kim finished a successful summer season at the Bayreuth festival as an debut artist. His repertoire includes roles such as Lohengrin, Parsifal, Sigmund, Erick and Arindal. In addition to his Wagner roles, Manrico (Il Trovatore), Radames (Aida), Riccardo (Un ballo in maschera), Cavaradossi (Tosca) and Calaf (Turandot) take a prominent place in his repertoire. ----

After his studies at The Curtis Institute of Music in Philadelphia, Charles Kim worked at Theater Dortmund with Christine Mielitz from 2003-2011. Some of the numerous Opera Kim sang during his tenure in Dortmund include Il Triticco, Hoffmann, Cavalleria Rusticana, Ariadne auf Naxos, Carmen, and Oedipus Rex. -----

His guest engagements have led him to work with Maestro Hubert Soudant of the Tokyo Symphony, Maestro Carlo Montanaro at Teatr Wiekli, Maestro Anton Witt with the Polish National Symphony and Maestro Myung Whun Chung of the Seoul Philharmonic. -----

In addition to opera roles, Charles Kim's artistic work has also focused on performances of Beethoven, 9. Symphonie; Verdi, Requiem; Bruckner, Te Deum; Mahler, Das Lied von der Erde; and Liszt, Faust Symphonie. -----



孔炳宇 ----- 男中音

作為韓國當代的一流男中音，孔炳宇曾在歐洲各地的重要舞臺上獻演，包括挪威奧斯陸國家劇院、法國的亞維儂藝術節、蒙佩利爾音樂節、圖盧茲音樂節、波爾多音樂節、橙子歌劇節以及德國萊比錫劇院。他的經典角色包括《波希米亞人》的馬切洛、《唐·喬望尼》的唐·喬望尼、《塞維亞的理髮師》的費加羅、《費加洛的婚禮》的伯爵、《唐·卡洛》的羅德列高以及《葉甫蓋尼·奧涅金》的奧涅金。-----

孔炳宇最近亦曾與不少著名指揮合作上演重要歌劇，包括與韓國國家歌劇團合作，在北京國家大劇院演出由鄭明勛指揮的《波希米亞人》之馬切洛一角，以及與首爾市立交響樂團合作，飾演呂紹嘉指揮的《葉甫蓋尼·奧涅金》中的奧涅金一角。-----

孔炳宇曾贏得不少聲譽卓著的大獎，包括圖盧茲國際歌唱大賽、首爾國際音樂比賽以及維也納國際聲樂大賽。他畢業於首爾大學及馬賽國家音樂學院。-----

Paul Kong ----- Barítono

Um barítono destacado da sua geração na Coreia, Paul Kong actuou em importantes palcos por toda a Europa, incluindo o Teatro Nacional de Oslo, e na Noruega, Avignon, Montpellier, Toulouse e Bordeaux, no Festival de Orange em França e em Leipzig na Alemanha, nos papéis de Marcello em *La Boheme*, Don Giovanni em *Don Giovanni*, Figaro em *O Barbeiro de Sevilha*, Conte em *As Bodas de Figaro*, Rodrigo em *Don Carlo* e Onegin em *Eugene Onegin*. -----

Nas suas actuações recentes com destacados maestros, incluem-se interpretações de Marcello, com a Ópera Nacional da Coreia e *La Boheme* da NCPA de Beijing com o maestro Myung-Whun Chung; e Onegin em *Eugene Onegin* da Filarmónica de Seul com o maestro Shao-Chia Lu. -----

Paul Kong ganhou o prestigiado Concurso Internacional de Toulouse e o Concurso Internacional de Seul, além do Prémio Belvedere em Viena. Graduou-se pela Universidade Nacional de Seul e pelo Conservatório Nacional de Marselha. -----

Paul Kong ----- Baritone

A leading baritone of the generation in Korea, Baritone Paul Kong has appeared on important stages throughout Europe such as Oslo National Theatre in Norway; Avignon, Montpellier, Toulouse, Bordeaux, Orange Festival in France; Leipzig in Germany. His signature roles include Marcello in “La Boheme”, Don Giovanni in “Don Giovanni”, Figaro in “Il barbiere di Siviglia”, Conte in “Le nozze di Figaro”, Rodrigo in “Don Carlo”, and Onegin in “Eugene Onegin”. -----

Kong has recently made important appearances with important conductors: Marcello in Korea National Opera and Beijing NCPA’s La Boheme with Maestro Myung-Whun Chung; and Onegin in Seoul Philharmonic’s “Eugene Onegin” with Maestro Shao-Chia Lu. -----

He was the winner of prestigious Toulouse International Competition and Seoul International Competition. He also was a prize winner of Belvedere Competition in Vienna. He graduated from Seoul National University and Marseille National Conservatoire. -----

曲目介紹 -----

塞繆爾·巴伯：為弦樂而作的柔版 作品 11 -----

美國作曲家塞繆爾·巴伯的《為弦樂而作的柔版》作品 11，或許是眾多電影音樂之中，最令人感動及為人所熟悉的古典作品；此曲於 1936 年面世，乃是一部擁有三個樂章，帶著傷感憂怨的弦樂四重奏當中的主旋律。巴伯幾乎立即就體會到這個樂章的震撼與莊嚴，並於同年編排給管弦樂團演出。-----

此作一開始便以溫婉的小提琴引入，其他樂器隨後以分步形式緩緩奏起。這個鮮明簡單的主題旋律，慢慢變奏並相互交替，成為各種演出樂器的一部分，最後以各種樂器均朝著最高音階推進的大合奏，為樂章製造出一個宏偉壯麗的高潮。-----

雖然此作從未被這位作曲家真正視為哀悼死亡的輓歌，但此曲最終對後世造成的影響，還是源自巴伯作品中那份悲切真摯的情感之上。美國作曲家阿倫·科普蘭曾這樣評價作品：「以舊式的術語來說，此作發自內心；它把那份連續性、平穩的流動性，以及滿足感由開始一直延續到結尾。它們全都悅人愉快、令人滿意，讓你相信作曲家付諸表達的誠意。」-----

愛德華·艾爾加：E 小調弦樂小夜曲 作品 20 -----

艾爾加是 19、20 世紀之交第一位具有國際影響力的英國作曲家，他打破了英國音樂兩百年中無傑出大師的尷尬局面，開啟了 20 世紀舉世矚目的英國“音樂復興”。1889 年，當時尚未成名的艾爾加與出身更為顯赫的愛麗絲在倫敦成婚，由於在倫敦的事業發展毫無起色，兩人於 1891 年回到艾爾加的家鄉。妻子的鼓勵和支持成為艾爾加一生重要的精神支柱。1892 年，在妻子的靈感啟發下，他創作了《E 小調弦樂小夜曲》——他最著名的小型管弦樂作品之一。1896 年 7 月 23 日，此曲在比利時安特衛普得到首次完整公演。-----

這首由三個樂章組成的小夜曲可以說是第一部充分展現艾爾加個人風格和卓越技藝的作品，那種真摯深切、美好而悽楚的口吻只能出自艾爾加之手，尤其是慢速的第二樂章，跌宕起伏、如泣如訴的綿長旋律與極富表現力的和聲是典型的艾爾加式挽歌，在其日後的《謎語變奏曲》、《第一交響曲》、《小提琴協奏曲》等大型傑作中進一步延續和發展。首尾樂章相對第二樂章而言更為活潑愉悅，均有獨奏小提琴與弦樂隊的音色對比，第一樂章開頭令人印象深刻的悸動節奏在第三樂章的結尾再次出現，首尾呼應。-----

夏爾·古諾：降 B 大調小交響曲 作品 216 -----

法國作曲家古諾在世人眼中通常以歌劇創作著稱，實際上他在宗教音樂、管弦樂、清唱劇等領域也有所涉獵。《小交響曲》寫於 1885 年，是為當時著名的長笛演奏家保爾·塔法納爾（Paul Taffanel）及其“管樂室內樂協會”而作，同年 4 月 30 日首演於巴黎。塔法納爾和他的樂團致力於通過委約創作和演出積極推廣當時性能得到極大提升的木管樂器。此曲採用了莫札特管樂小夜曲常用的編制（雙簧管、單簧管、巴松管、圓號各 2 支），並在此基礎上特意为塔法納爾增加了一個長笛聲部。全曲依循傳統的古典交響曲的四樂章結構模式，將古典風格清晰明澈的形式與浪漫主義富於色彩性的和聲有機融合。第一樂章以一段慢速的引子導向活潑跳躍的奏鳴曲式。第二樂章有如一首為長笛而作的詠嘆調。精力充沛的第三樂章展現出豐富多樣的音色組合與變化。富於動力而不失優雅的第四樂章為這首迷人的小交響曲圓滿收尾。-----

弗朗茨·舒伯特：A 大調聖母經 D. 676 / 作品 153 -----

“聖母經”是天主教四種讚美聖母的交替聖歌之一，通常在聖三主日之前的星期六至基督降臨節第一個周日前的晚禱時頌唱。經文成形於中世紀時期，以拉丁文寫成。在西方音樂史上，從若斯坎、帕萊斯特裡那到維瓦爾第、韓德爾到舒伯特、李斯特再到阿爾沃·帕爾特，各個歷史時期都有最偉大的作曲家為之譜曲。舒伯特先後寫過七首不同的《聖母經》。其中的 A 大調 D. 676 是為女高音獨唱和弦樂隊而作，女高音的純淨音色詠唱出美妙聖潔的旋律，傳達出恰如其分的寧靜氛圍和祈願之心。-----

沃爾夫岡·阿馬德烏斯·莫札特：D 小調安魂曲 K. 626 選段 -----

“安魂彌撒”（Requiem Mass）是天主教會為悼念逝者而舉行的一種特殊的彌撒儀式，為該儀式譜寫的音樂與普通彌撒的一個重要區別在於加入了繼敘詠“末日經”（Dies irae，即“震怒之日”），表現末日審判的恐怖景象，祈求天主耶穌的垂憐。西方音樂史上有眾多重要作曲家在該體裁中留下名篇，其中最負盛名的或許就是奧地利作曲家莫札特的未完成遺作。圍繞此曲的創作起因曾有諸多引人入勝卻並不屬實的傳說，事實上，此曲的委約來自一位名叫瓦爾塞格的伯爵，他讓自己的僕人出面與莫札特取得聯繫，並出於私人的考慮而隱瞞了自己的姓名。在整部作品除“聖哉經”、“降福經”和“羔羊經”外的其餘部分，莫札特留下了完成程度不同的手稿。最終由莫札特的學生緒斯邁爾（Franz Xaver Süssmayr）在 1792 年將此曲續寫完成。本場音樂會所呈獻的是其中“末日經”的兩個動人的選段，均由女高音、女中音、男高音和男低音四位獨唱者演唱，莫札特留下了完整的聲樂聲部以及部分配器指示。“號角響徹四方”（Tuba mirum）以長號獨奏引入人聲的歌唱，表達了面對審判惶恐、哀怨心境，最後似乎又看到一絲光明的希望。“慈悲的耶穌”（Recordare）在巴松管與弦樂的鋪陳下，呈現出一段充滿虔敬之情、感人至深的四重唱。-----

Notas ao Programa -----

Samuel Barber : Adágio para Cordas, Op.11 -----

Talvez uma das mais emocionantes e reconhecidas obras clássicas alguma vez utilizada na banda sonora de um filme, o Adágio para Cordas - Op.11 do compositor americano Samuel Barber foi concluído em 1936 como o belíssimo centro deste quarteto de cordas de três movimentos. Reconhecendo de imediato a força e a importância deste movimento intermédio, Barber procedeu à criação de um arranjo para orquestra de cordas no próprio ano. -----

Esta peça abre com uma entrada suave de violinos, aos quais se juntam de forma hesitante outros instrumentos em movimentos de meandros sucessivos. A gritante simplicidade deste tema transforma-se organicamente em várias versões entre as diversas secções de instrumentos, culminando num poderoso clímax, onde todos os instrumentos atingem o limite máximo da sua expressão musical. Apesar de não ter sido concebida como uma obra de luto ou fúnebre pelo seu compositor, o verdadeiro impacto desta obra reside na honestidade emocional inerente da escrita de Barber. O também compositor americano Aaron Copland escreveu que este adágio “vem directamente do coração, para usar termos antiquados. A sensação de continuidade, a estabilidade do fluxo, a satisfação que o arco cria do princípio ao fim. São todas deveras gratificantes, satisfatórias e fazem o ouvinte acreditar na sinceridade com que ele obviamente criou esta peça.” -----

Edward Elgar : Serenata para cordas em Mi menor, Op. 20 -----

Edward Elgar foi considerado o compositor que liderou o renascimento da música Inglesa, na início do século, com uma série de obras de sucesso, de que constitui exemplo as *Variações Enigma*. Antes disso, Elgar era um músico pouco conhecido que se dedicava a compor incentivado por sua esposa. A Serenata para Cordas, composta em 1892, foi o primeiro trabalho de Elgar a conseguir reconhecimento público. O compositor tinha então 35 anos. É também o primeiro trabalho a partir do qual temos um vislumbre do compositor como um futuro mestre. ---

Desenvolvida em três movimentos e com a duração de cerca de 13 minutos, a Serenata abre com um Allegro marcado por uma cadência “piacevole”, que significa “agradável.” Um movimento pouco melancólico no tom, mas que não deixa de ser ligeiro. -----

É no *Larghetto*, com uma extensa melodia surgida de um contínuo desenvolvimento motivico, que suscita o prenúncio de futuros grandes movimentos lentos de Elgar, como o “*Nimrod*” em *Variações Enigma*, e os movimentos lentos no Concerto para violino e nas sinfonias. O terceiro movimento, como final, não é alegre no carácter, mas apresenta uma textura muito rica e profunda. Materiais de movimentos anteriores ressurgem e a música termina em êxtase. -----

Charles Gounod : Pequena Sinfonia em Si bemol Maior, Op. 216 -----

Charles Gounod foi um vencedor do prémio Prix-de-Roma, sendo actualmente famoso principalmente pelas suas óperas *Fausto* e *Romeu e Julieta*. Na verdade, o compositor foi criativo em todos os géneros e considerado de vanguarda no século XIX em França. A Pequena Sinfonia (The Little Symphony) para nove instrumentos de sopro foi parcialmente inspirada por revolucionários progressos na concepção de instrumentos de sopro produzidos por Theobald Boehm, um flautista e inventor. Outra inspiração teve origem em Paul Taffanel, também um flautista, que fundou uma sociedade para promover e lutar pelo ressurgimento da música de sopros. É por isso que, nesta sinfonia, Gounod acrescenta uma flauta ao padrão do século XVIII do designado conjunto “Harmonie”, constituído por pares de instrumentos de oboés, clarinetes, fagotes e trompas. -----

A Sinfonia foi composta em 1885. Comparativamente à música daquela época, a composição era extremamente retrospectiva em proporção, forma e expressão. O primeiro movimento começa com uma introdução lenta do tipo Haydn, que conduz a um *Allegretto* numa forma simples de Sonata. O segundo movimento é tranquilo e o solo de flauta executa uma melodia longa do tipo ária. No entanto, o compositor não esquece os outros instrumentos e fá-los sobressair mais tarde. O terceiro movimento, um scherzo, apresenta no seu início as trompas como prenúncio de caça. O final é ligeiro. Na sua parte central, no entanto, os instrumentos mais graves - fagotes e trompas - impõem-se de forma ameaçadora. Tal como acontece com grande parte da obra de Gounod, a música é harmoniosa no seu todo. -----

Franz Schubert : Salve Regina em Lá Maior, D. 676 / Op. 153 -----

Ainda se debate se Franz Schubert era religioso ou não. Seu pai era um católico devoto, e quando criança frequentou regularmente missas. A evidência de sua própria crença, no entanto, é difícil de sumariamente se justificar. Não obstante, as questões teológicas ocuparam um lugar importante no seu pensamento musical, tendo Schubert composto música religiosa desde os 15 anos até ao final de sua vida, que foi tragicamente interrompida aos 31 anos. O compositor deixou para trás uma grande obra de música religiosa, que inclui cinco versões do Salve Regina.

O presentemente designado por investigadores musicais como a versão D676, foi composta em 1819, quando a personalidade musical de Schubert estava a emergir. Salve Regina, D676 é simultaneamente exuberante e piedoso no tom. Desfruta-se a simplicidade de coração numa obra cuidadosamente criada. -----

Wolfgang Amadeus Mozart : Requiem em Ré menor, K. 626 (Excertos) -----

O Requiem foi a última composição de Mozart, deixada inacabada com a sua morte súbita e trágica aos 35 anos. Os mistérios abundam sobre a circunstância da produção desta obra. O facto de que o compositor ter sido contratado por uma personagem anónima que encarregou um mensageiro envolto com uma capa negra como intermediário, e que Mozart ficou um pouco obcecado pela obra como se estivesse a compor para si mesmo, inspirou muitas narrativas imaginosas sobre a sua morte e acerca do trabalho em si. Hoje em dia sabe-se que foi o conde Walsegg que encomendou o Requiem e queria fazer passá-lo como sendo sua a composição em memória de sua falecida esposa. -----

Mais de dois séculos depois, Mozart ainda nos continua a deixar perplexos pelas suas realizações singulares no Requiem. Tanto a secção “Tuba mirum” como a secção “Recordare” são tão vivas como se fossem pinturas sonoras. E, no entanto, escutando mais atentamente, a obra revela o domínio de Mozart na distribuição das vozes solistas e na composição. A complexa escrita contrapontística em “Recordare” é especialmente admirável. Apesar de todos os detalhes sofisticados da escrita, a obra não se reduz a uma mera imitação ou show-off de técnica. Como música religiosa, a piedade expressa no Requiem dificilmente é excedível. -----

----- Notas ao Programa por Yang Ning

Programme Notes -----

Samuel Barber : Adagio for Strings, Op. 11 -----

Perhaps one of the most moving and recognizable classical works ever featured in a film, American composer Samuel Barber's Adagio for Strings, Op. 11, was completed in 1936 as the central, achingly beautiful heart of his three-movement string quartet. Immediately recognizing the power and gravitas of this middle movement, Barber arranged it for string orchestra within the same year. -----

The work opens with a soft entrance by the violins, joined hesitantly by the other instruments in meandering step-wise motions. The stark simplicity of this main motif organically morphs into various versions between instrumental sections, ultimately building to a powerful climax, with all instruments soaring at the very top register of their instrumental ranges. Though never truly intended as a work of mourning or death by the composer, its ultimate impact lies with the inherent emotional honesty of Barber's writing. Fellow American composer Aaron Copland writes about the Adagio, "It comes straight from the heart, to use old-fashioned terms. The sense of continuity, the steadiness of flow, the satisfaction of the arch that it creates from beginning to end. They're all very gratifying, satisfying, and it makes you believe in the sincerity which he obviously put into it." -----

Edward Elgar: Serenade for strings in E minor, Op. 20 -----

Edward Elgar was considered the composer who led the English revival in music at the turn of the century, with a series of successful works such as the *Enigma Variations*. Before that, he was a poor musician who kept composing, encouraged by his wife. The Serenade for Strings composed in 1892 was Elgar's earliest work to win recognition. He was already 35. It's also the earliest work from which we get a glimpse of the future master. -----

Cast in three movements and lasting about 13 minutes, the serenade opens with a lilting Allegro marked "piacevole," which means "pleasing." A little melancholic in tone, it is nevertheless light-footed. It is in the Larghetto, featuring a long, arching melody made up from seamless motivic development, that we hear the foreshadowing of Elgar's great slow movements in the future, such as the "Nimrod" in *Enigma Variations*, and the slow movements in the Violin Concerto and the symphonies. The third movement, as a finale, is not lively in character, but features a very rich and embracing texture. Elements of previous movements appear, and the music ends in bliss. ---

Charles Gounod : Petite Symphonie in B-flat major, Op. 216 -----

Charles Gounod was a Prix-de-Rome winner whose current fame now mainly resides in his operas *Faust* and *Roméo et Juliette*. Actually he was productive in every genre and was a leading composer in 19th-century France. The Petite Symphonie (Little Symphony) for nine wind instruments was partly inspired by revolutionary improvements in the design of wind instruments made by Theobald Boehm, a flautist and inventor. Another inspiration was Paul Taffanel, also a flautist, who founded a society to promote and saw to the resurgence of wind music. That's why, in this symphony, Gounod adds a flute to the standard 18th century "Harmonie" ensemble consisting of 2 each of oboes, clarinets, bassoons and horns. -----

The Symphony was composed in 1885. Compared to music at that time, it was extremely retrospective in proportion, form and expression. The first movement begins with a Haydn-like slow introduction that leads to a joyful Allegretto in an unambitious sonata form. The second movement is peaceful and features the flute solo in a long and aria-like melody. Nevertheless, he doesn't forget other instruments and showcases them later on. The third movement, a scherzo, features the French horns in hunting calls in the beginning. The finale is light-footed. In its middle section, however, the lower instruments -- bassoons and horns -- stand out as if threatening. As with much of Gounod's output, the music is euphonious throughout. -----

Franz Schubert : Salve Regina in A Major, D.676 / Op. 153 -----

It is still debated whether Franz Schubert was religious or not. His father was a devoted Catholic, and he attended masses regularly as a child. The evidence of his own attitude, however, is hard to come by. Nevertheless, theological questions occupied an important place in his thinking, and he composed religious music from the age of 15 to the end of his life, which was cut short tragically at 31. He left behind a large body of religious music, which includes five settings of Salve Regina. The one now designated by scholars as D676 was composed in 1819, when Schubert's musical personality was beginning to show up. Salve Regina, D676 is both lush and pious in tone. One hears heartfelt simplicity in the carefully designed work. -----

Wolfgang Amadeus Mozart : Requiem in D minor, K. 626 (Excerpts) -----

The Requiem was Mozart's last composition, and was left unfinished at his sudden and tragic death at the age of 35. Mysteries abound concerning the circumstance of this work. The fact that it was commissioned by an anonymous man who hired a messenger cloaked in black as a go-between, and that Mozart was somewhat obsessed by it as if he was composing it for himself, inspired many imaginative accounts of his death and the work itself. Now we know it was a Count Walsegg who commissioned it and wanted to pass it for his own composition in memory of his deceased wife. -----

More than two centuries later, Mozart still leaves us in awe of his achievements in the Requiem. Both the "Tuba mirum" section and the "Recordare" section are so vivid that they almost amount to tone painting. And yet, a closer listening would reveal Mozart's mastery in distribution of the solo voices and in composition. The intricate contrapuntal writing in "Recordare" is especially amazing. All such details, moreover, never reduce the music into bland imitation or technical showing-off. As religious music, the piety expressed in the Requiem is rarely surpassed. -----

----- Programme Notes by Yang Ning

唱詞原文和中文譯本

弗朗茨·舒伯特：A大調聖母經 D. 676 / 作品 153

Salve Regina, mater misericordiae,

vita dulcedo et spes nostra, salve.

Ad te clamamus exules filii Evae;

ad te suspiramus, gementes et flentes,

in hac lacrymarum valle.

Eja ergo, advocata nostra,

O culos tuos ad nosconverte

Et post hoc exilium ostende

nobis Je-sum, fructum ventris tui,

O clemens, o pia, o dulcis

Virgo Maria.

萬福母后，仁慈的母親，

我們的生命，我們的甘貽，我們的希望。

夏娃子孫，在此塵世，向你哀呼。

在這涕泣之谷，

向你歎息哭求。

我們的主保，求你回顧，憐視我們。

一旦流亡期滿，使我們得見你的聖子，

萬民稱頌的耶穌。

童貞瑪利亞，你是寬仁的、慈悲的、甘飴的。

天主聖母，請為我們祈求，

使我們堪受基督的恩許。

沃爾夫岡·阿馬德烏斯·莫札特：D小調安魂曲 K. 626 (選段)

“號角響徹四方”

Tuba mirum spargens sonum

per sepulchra regionum,

coget omnes ante thronum.

號角響徹四方

墓穴中的已死眾生，

都將被逼走向主的台前。

Mors stupebit et natura,

Cum resurget creatura,

judicanti responsura.

受造的都要復蘇，

答覆主的審訊，

死亡和萬象都要驚惶失措。

Liber scriptus proferetur,

in quo totum continetur,

unde mundus judicetur.

展開記錄功過的簿冊，

罪無巨細，無一或遺，

舉世人類都將據此裁判。

Judex ergo cum sedebit,

quidquid latet apparebit:

nil inultum remanebit.

當審判者坐定後，

一切隱秘都將暴露，

無一罪行可逃遣罰。

Quid sum miser tunc dicturus?

Quem patronum rogaturus?

Cum vix justus sit securus.

“慈悲的耶穌”

Recordare, Jesu pie,

Quod sum causa tuae viae:

ne me perdas illa die.

Quaerens me sedisti lassus,

redemisti crucem passus:

Tamus labor non sit cassus.

Juste judex ultionis,

donum fac remissionis,

ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus:

culpa rubet vultus meus

supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti,

et latronem exaudisti,

mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae:

Sed tu bonus fac benigne,

ne perenni cremer igne.

Inter oves locurn praesta,

et ab haedis me sequestra,

statuens in parte dextra.

可憐的我，那時將說什麼呢？

義人不能安心自保？

我還向誰去求庇護。

慈悲的耶穌，請你懷念，

你曾為我降來人間，

到了那天，勿殄滅我。

你為覓我，受盡辛勞，

又為救我，被釘死於十字架上，

但願這些苦難，並不付諸東流。

報應的審判者是公正的，

願在清算的期限前，

恩賜寬恕我的罪愆。

我如囚犯，聲聲長歎，

因我有罪，滿面羞慚，

天主！懇求你，饒恕我吧！

你曾赦免了抹大拉的瑪麗亞，

你又憐恤了右盜，

求你也給我一線希望。

我的禱告固不足取，

但你是慈善的，請你包涵，

勿使我墮入永火。

請你使我側身綿羊群內，

使我能脫離山羊，

請將我列於你右翼之中。

Lyrics in Original and Translation in English / Letra Original e Traduzidaa para Inglês

Franz Schubert : Salve Regina in A Major, D676 / op.153

| | |
|--|---|
| Salve Regina, mater misericordiae, vita dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus exules filii Evae; ad te suspiramus, gementes et flentes, in hac lacrymarum valle. Eja ergo, advocata nostra, O culos tuos ad nosconverte Et post hoc exilium ostende nobis Je-sum, fructum ventris tui, O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria. | Hail O queen. Mother of mercy, Our life, tenderness and hope; hail. To you we call, the exiled sons of Eve. To you we sigh, groaning and weeping In this valley of tears. O our advocate, turn therefore Those pitying eyes of yours to us. And show us after this exile Jesus, the blessed fruit of your womb. O merciful, o holy, o tender Virgin Mary. |
|--|---|

Wolfgang Amadeus Mozart : Requiem in D minor, K. 626 (Excerpts)

“Tuba mirum”

| | |
|---|---|
| Tuba mirum spargens sonum per sepulchra regionum, coget omnes ante thronum. | A trumpet, spreading a wondrous sound Through the graves of all lands, Will drive mankind before the throne. |
| Mors stupebit et natura, Cum resurget creatura, judicanti responsura. | Death and Nature shall be astonished When all creation rises again To answer to the Judge. |
| Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus judicetur. | A book, written in, will be brought forth In which is contained everything that is, Out of which the world shall be judged. |
| Judex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit: nil inultum remanebit. | When therefore the Judge takes His seat Whatever is hidden will reveal itself. Nothing will remain unavenged. |

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus.

What then shall I say, wretch that I am,
What advocate entreat to speak for me,
When even the righteous may hardly be secure?

“Recordare”

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die.

Remember, blessed Jesus,
That I am the cause of Thy pilgrimage :
Do not forsake me on that day.

Quaerens me sedisti lassus,
redemisti crucem passus:
Tamus labor non sit cassus.

Seeking me Thou didst sit down weary,
Thou didst redeem me, suffering death on the cross:
Let not such toil be in vain.

Juste iudex ultionis,
donum fac remissionis,
ante diem rationis.

Just and avenging Judge,
Grant remission,
Before the day of reckoning.

Ingemisco tamquam reus:
culpa rubet vultus meus
supplicanti parce Deus.

I groan like a guilty man:
guilt reddens my face
spare a suppliant O God.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Thou who didst absolve Mary Magdalene,
and didst hearken to the thief,
To me also hast Thou given hope.

Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.

My prayers are not worthy:
But Thou in Thy merciful goodness grant
that I burn not in everlasting fire.

Inter oves locurn praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Place me among Thy sheep
and separate me from the goats,
Setting me on Thy right hand.

4 月精選音樂會

特別製作

週末音樂館 — 聆感瑜珈

22-04-2017

星期六

下午四時

崗頂劇院

指揮：簡栢堅

曲目：

帕赫貝爾：D大調卡農

聖桑：《天鵝》 選自《動物狂歡節》

葛利格：《晨歌》 選自《皮爾金組曲》

巴哈 / 古諾：聖母頌

等其他曲目

近年十分流行的瑜珈運動，利用伸展動作配合音樂，讓身體心靈都得到放鬆。而西方古典音樂中，也有許多節奏平穩緩慢的音樂，正好配合瑜珈對於內外平衡的追求，在這個悠閒的下午，快來崗頂劇院體驗一場瑜珈主題的音樂會！

票價：澳門幣 120/100 元

演出時間約 1 小時，不設中場休息

門票現於澳門售票網公開發售

訂票：www.macauticket.com , (853) 2855 5555

----- Abril Concertos em destaque -----

----- Ciclo Produções Especiais -----

----- Festa Musical de Fim-de-Semana - Ioga Musical -----

22-04-2017 ----- Sábado -----16:00 ----- Teatro Dom Pedro V

Maestro: Francis Kan -----

----- Programa -----

Pachelbel : Cànone em Ré Maior -----

Saint-Saens: *O Cisne*, da *O Carnaval dos Animais* -----

Grieg : *Humor da manhã* , da *Peer Gynt Suíte* -----

Bach/ Gounod: Ave Maria -----

E mais... -----

Uma actividade bastante popular nos últimos anos, o ioga ajuda a relaxar o corpo e a mente através de movimentos de alongamento e música. Com andamentos uniformes e lentos, muitas obras de música clássica ocidental são compatíveis com a ênfase do ioga em desenvolver o equilíbrio interno e externo. Venha até ao Teatro D. Pedro V para um concerto de musica tema de ioga nesta tarde de sábado de lazer! -----

Bilhetes: MOP 120/100 -----

Reserva de Bilhetes: www.macauticket.com / (853) 2855 5555 -----

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo -----

----- April Concert Highlights -----

----- Special Productions Series -----

----- Weekend Music Party - Musical Yoga -----

22-04-2017 ----- Saturday ----- 4:00pm ----- Dom Pedro V Theatre

Conductor: Francis Kan -----

----- Programme -----

Pachelbel : Canon in D major -----

Saint-Saens : *The Swan*, from *Carnival of the Animals* -----

Grieg : *Morning Mood* , from *Peer Gynt Suite* -----

Bach/Gounod: Ave Maria -----

And more... -----

A fairly popular activity in recent years, yoga exercise helps you to relax your body and mind through stretching movements and music. With even and slow tempos, many western classical music pieces are compatible with yoga's emphasis on developing internal and external balance. Come to the Dom Pedro V Theatre for a yoga theme music concert in this leisurely saturday afternoon! -----

Tickets: MOP 120/100 -----

Ticket reservation: www.macauticket.com / (853) 2855 5555 -----

Duration: approximately 1 hour, no interval -----

4 月精選音樂會

名家指揮

英倫風光

29-04-2017 星期六 晚上八時 玫瑰堂

指揮：戈登·亨特

曲目：

德沃夏克：D小調管樂小夜曲 作品 44

沃恩·威廉斯：D大調第五交響曲

聞名世界的英國指揮家戈登·亨特一直對管樂作品有着深刻的理解，也對英國音樂有着優雅的演繹。這次他將率領樂團管弦樂聲部演繹德沃夏克管樂小夜曲，並帶來英國作曲家沃恩·威廉斯優美深情的第五交響曲。

演出時間約 1 小時，不設中場休息

憑票免費入場

領取門票方式請密切留意樂團網站的最新消息。



戈登·亨特 ©Chris Fower

----- Abril Concertos em destaque -----

----- Maestros com Carisma -----

----- Paisagem Inglesa -----

29-04-2017 ----- Sábado ----- 20:00 ----- Igreja de S. Domingos

Maestro: Gordon Hunt -----

----- Programa -----

Dvořák : Serenata para Sopros em Ré menor, Op. 44 -----

Vaughan Williams: Sinfonia N.º 5 em Ré Maior -----

O mundialmente famoso maestro britânico Gordon Hunt é um profundo conhecedor da música para instrumentos de sopro, bem como do estilo de música britânico. Nesta ocasião, o Naípe de Sopros da Orquestra de Macau irá interpretar, sob a direcção de Hunt, a *Serenata para Sopros* de Antonín Dvořák, bem como a elegante e terna *Sinfonia N.º 5* de Vaughan Williams. -----

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo -----

Entrada com bilhete gratuito -----

Para informações mais actualizadas, é favor visitar o nosso sítio web e página no Facebook. -----

----- April Concert Highlights -----

----- Maestros with Charisma -----

----- British Scenery -----

29-04-2017 ----- Saturday ----- 8:00pm ----- St. Dominic's Church

Conductor: Gordon Hunt -----

----- Programme -----

Dvořák : Serenade for Winds in D minor, Op. 44 -----

Vaughan Williams: Symphony No. 5 in D Major -----

World-famous British conductor Gordon Hunt has a profound understanding of wind music and the interpretation of British music style. On this occasion, the Wind Section of the Macao Orchestra will perform *Serenade for Wind Instruments* by Antonín Dvořák as well as the elegant, tender Symphony No. 5 by Vaughan Williams under Hunt's baton. -----

Duration: approximately 1 hour, no interval -----

Admission with free ticket -----

Please check out our website and Facebook page for updated details. -----

出版 Edição/ Publisher: 澳門特別行政區政府文化局 Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau/ Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government 統籌 Coordenação/ Co-ordination: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 審校 Revisão de Textos/ Proofreading: 澳門樂團 Orquestra de Macau/ Macao Orchestra 文化傳播處 Divisão de Comunicação Cultural/ Cultural Communication Division 排版 Montagem/ Layout: 林秀華 Lam Sao Wa 植字 Fotocomposição/ Typesetting: 演藝發展廳 Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo/ Department for the Development of Arts and Performance 印刷 Impressão/ Printer: 鴻興柯式印刷有限公司 Tipografia Macau Hung Heng Limitada 數量500本 Tiragem/ Print Run: 500 exemplares copies



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo

